

C'EST PÂQUES, MON ÂME

Ο Χριστός ανέστη

C'est Pâques, mon âme, c'est Pâques et tout est lumière,

Les cœurs, les corps, le monde, les arbres lourds de fleurs

Nos joyeux regards, les magnifiques couleurs

De la nature splendide, les eaux printanières !

Christ est ressuscité répètent les molécules

De l'air vertigineux et de la terre légère !

Et cette mansuétude lucide des bréviaires,

Le solennel poème des tendres renoncules !

Ah cette petite musique au bout de mes doigts,

Les strophes singulières des rivières qui coulent

Vers l'océans ému. Les astres qui roucoulent

Et disent à l'univers leurs infinie joie.

Clairvoyance sublime et doux éblouissement

Des jours de fête divine qui ennoblissent le temps

Athanase Vantchev de Thracy

Haskovo, le 8 avril 2018

Glose :

Pâques : (n.f.) :

Pâques est la fête la plus importante du christianisme. Elle commémore la [résurrection de Jésus](#), que le [Nouveau Testament](#)

situe le surlendemain de la Passion, c'est-à-dire « le troisième jour ». La solennité, précédée par la Semaine sainte, commence le dimanche de Pâques.

La date de Pâques est fixée au premier dimanche après la première pleine lune qui suit le 21 mars, donc au plus tôt le 22 mars, si la pleine lune tombe le soir du 21, et au plus tard le 25 avril. Il ne s'agit pas de la lune observée, mais d'une lune dite ecclésiastique méthode de calcul traditionnelle approchée. Les Églises occidentales Éayant adopté à la fois la réforme grégorienne du calendrier et une correction concomitante pour le cycle lunaire, ont souvent un jour de célébration différent de celui des Églises orthodoxes, le décalage pouvant être de 0, 1 ou 5 semaines, selon les années (exceptionnellement 4, si la lune est nouvelle à Rome, mais pas à Constantinople.

Ο Χριστός ανέστη – en grec, Christ est ressuscité en français.

Bréviaire (n.m.) : le **bréviaire** est un livre liturgique catholique contenant l'ensemble des textes nécessaires pour prier la liturgie des Heures, appelée aussi l'office divin.

De **Breviarium** (du latin *brevis*, « court »). Ce livre, à l'usage des clercs, religieux et religieuses catholiques, se prie en cycle de 4 semaines correspondant aux semaines liturgiques de l'année. Son nom vient du fait qu'il est une synthèse des livres qui servent au chœur pour l'office divin. Il est composé de psaumes, antiennes, répons, hymnes, versets, oraisons, lectures, etc., ainsi que de rubriques qui règlent les rites à suivre et marquent la différence des fêtes.

Renoncule – Ranunculus – (n.m.) : plantes herbacées annuelles ou vivaces. Le nom de renoncule dérive du latin

ranunculus

(« petite grenouille »), diminutif de

rana

(rainette), car plusieurs espèces sont aquatiques et plusieurs autres affectionnent les endroits humides que fréquentent ces amphibiens..

Ses autres noms ou surnoms sont : *grenouillette*, *fleur de l'impatience*, Certaines espèces sont surnommées « fleur de beurre » en allemand (

Butterblume

, parallèlement à

scharfer Hahnenfuß

) et au néerlandais (

boterbloem

) et « tasse de beurre » en anglais (

buttercup

), car une mince couche lipidique située sous l'épiderme des pétales les rend brillantes, produisant un reflet jaune qui évoque la couleur du beurre. Cette propriété est également à l'origine du nom vernaculaire de « bouton-d'or » couramment donné à plusieurs espèces de renoncules à fleurs jaunes.

ENGLISH :

It is Easter, My Soul

Ο Χριστός ανέστη

It is Easter, my soul, it is Easter and all is light,

hearts, bodies, the world, the trees heavy with blossom,

the joy in our eyes, the magnificent colours

of Nature's splendour, the spring waters !

Christ is risen the molecules of the dizzying air

and the unburdened earth repeat again and again !

And this lucid gentleness of breviaries,

the solemn poem of the tender buttercups !

Ah this faint music at my fingertips,

the singular stanzas of the rivers flowing

towards the feeling ocean. The stars cooing like doves

and telling the universe of their infinite joy.

Sublime clear-sightedness and sweet dazzlement

of the days of this divine festival ennobling time.

Translated by Norton Hodges